



## TABLE OF CONTENTS

<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	<b>i</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>iii</b>
<b>INTISARI</b> .....	<b>iv</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS</b> .....	<b>vii</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>viii</b>
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1. Background of Choosing the Subject</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2. Research Question</b> .....	<b>3</b>
<b>1.3. Objective of the Study</b> .....	<b>3</b>
<b>1.4. Focus and Scope of the Study</b> .....	<b>3</b>
<b>1.5. Literature Review</b> .....	<b>4</b>
<b>1.6. Method of Research</b> .....	<b>6</b>
<b>1.6.1. Method of Data Collection</b> .....	<b>7</b>
<b>1.6.2. Method of Data Analysis</b> .....	<b>8</b>
<b>1.7. Contribution</b> .....	<b>8</b>
<b>1.8. Presentation</b> .....	<b>9</b>
<b>CHAPTER II: THEORETICAL FRAMEWORK</b> .....	<b>10</b>
<b>2.1. Translation</b> .....	<b>10</b>
<b>2.2. Idiom &amp; Idiomatic Expressions</b> .....	<b>11</b>
<b>2.3. Idiomatic Expressions, Collocations, Proverbs, and Cliché</b> .....	<b>11</b>
<b>2.3.1. Collocations</b> .....	<b>14</b>
<b>2.3.1. Proverbs</b> .....	<b>14</b>
<b>2.3.1. Cliché</b> .....	<b>14</b>
<b>2.4. Translation Strategy</b> .....	<b>15</b>
<b>2.5. Idiomatic Expression Translation Strategy</b> .....	<b>16</b>
<b>2.5.1. Using an idiom of similar meaning and form</b> .....	<b>16</b>
<b>2.5.2. Using an idiom of similar meaning but dissimilar form</b> .....	<b>17</b>
<b>2.5.3. Borrowing the source language idiom</b> .....	<b>18</b>
<b>2.5.4. Translation by paraphrase</b> .....	<b>19</b>
<b>2.5.5. Translation by omission of a play on idiom</b> .....	<b>21</b>
<b>2.5.6. Translation by omission of entire idiom</b> .....	<b>22</b>
<b>CHAPTER III: THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN JANE EYRE NOVEL</b> .....	<b>23</b>
<b>3.1. Application of Translation Strategies</b> .....	<b>23</b>



<b>3.1.1.</b>	<b>Using an idiom of similar meaning and form.....</b>	<b>24</b>
<b>3.1.2.</b>	<b>Using an idiom of similar meaning but dissimilar form.....</b>	<b>26</b>
<b>3.1.3.</b>	<b>Borrowing the source language idiom.....</b>	<b>29</b>
<b>3.1.4.</b>	<b>Translation by paraphrase.....</b>	<b>34</b>
<b>3.2.</b>	<b>Cultural Differences Effect on the Translation Result.....</b>	<b>43</b>
<b>3.2.1.</b>	<b>The Major religion in both regions.....</b>	<b>44</b>
<b>3.2.2.</b>	<b>England’s popular culture.....</b>	<b>47</b>
<b>3.2.3.</b>	<b>English literary movement.....</b>	<b>53</b>
<b>3.2.4.</b>	<b>Dutch colonization in Indonesia.....</b>	<b>57</b>
<b>3.2.5.</b>	<b>Unknown origin.....</b>	<b>59</b>
<b>CHAPTER IV: CONCLUSION.....</b>		<b>62</b>
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>		<b>64</b>
<b>APPENDICES.....</b>		<b>71</b>